

## Kukai Studied Abroad #1

Are you interested in studying abroad?	あなたは留学に興味はありますか？
If you are,	もしそうなら
it may be a good idea	良いアイデアかもしれない
to learn from great people in history who studied abroad.	留学をした歴史上の偉大な人物から学ぶことは
Perhaps	おそらく
no one else has ever had such a fruitful experience studying abroad as Kukai.	これほど実りある留学経験をした人は他にいないだろう 空海ほど
In the summer of A.D. 804, Kukai left Japan for China.	西暦804年の夏、空海は中国に向けて日本を発った
He stayed in Chang'an, the then capital of China,	彼は当時の中国（唐）の都・長安（今の西安）に滞在した
for one and a half years.	1年半の間
He was taught the secret essence of esoteric Buddhism	彼は密教の秘密の真髓を教わった
by the highest monk, Huiguo.	最高位の僧、恵果から
Kukai had to stay in China for 20 years,	空海は中国に20年間滞在しなければならなかった
but he decided to return home after two years	しかし彼は2年で帰国することを決意した
because he mastered everything in only 3 months.	なぜなら彼はたった3ヶ月ですべてを習得してしまったからだ
While learning Buddhism,	仏教を学びながら
he also enjoyed cultural exchange	彼は文化的交流も楽しんだ
with the greatest calligraphers and poets.	もっとも優れた書家や詩家たちと
After coming back to Japan,	帰朝後
he established Shingon esoteric Buddhism	彼は真言密教を確立した
and opened Mount Koya as a training place.	そして、修行場として高野山を開いた
Kukai will inspire anyone who wants to study abroad.	留学を目指す人は空海に奮起されるだろう
What made Kukai's experience in China so fruitful?	空海の留学経験はなぜそれほど実りあるものになったのだろうか？

## Kukai Studied Abroad #2

<u>Nobody has ever had as clear and specific a purpose for studying abroad as Kukai.</u>	これほど明確で具体的な留学の目的を持っていた者は他にいない 空海ほど
<u>Esoteric Buddhism consists of logical frameworks and magical rituals.</u>	密教は論理的な枠組みと、呪術的な儀式の2つから構成される
<u>He perfectly understood the logical essence of sutras.</u>	彼は経典に書かれている論理的な本質は完璧に理解した
<u>But, in Japan,</u>	しかし、日本では
<u>he had no access to necessary knowledge and tools of the rituals.</u>	彼は儀式についての必要な知識や道具を得ることはできなかった
<u>To use soccer as a metaphor,</u>	サッカーに喩えて説明するなら
<u>he learned the sport only from the rulebook.</u>	彼はルールブックのみでそのスポーツについて学んだ
<u>He perfectly understood and remembered the rules of the game,</u>	彼は試合のルールについて完璧に理解し記憶していたが
<u>but he had never seen real games</u>	本当の試合を見たこともなければ
<u>and he had no ways to get necessary tools like soccer balls.</u>	サッカーボールなどの必要な道具を得る術もなかった
<u>Kukai decided to go to China to see the real game and get tools.</u>	彼は実際の試合を見、道具を得るために中国に行くことを決意した
<u>When Huiguo met Kukai,</u>	空海が恵果に見えたとき
<u>he soon realized</u>	彼（恵果）はすぐに悟った
<u>that Kukai was the only person worthy to receive all teaching,</u>	空海のみがすべての教えを授けられるに足る人物だと
<u>even though Huiguo had other 1,000 students.</u>	恵果には他に1000人の弟子がいたにも関わらず
<u>Huiguo only had to teach rituals like mudras and mantras</u>	恵果は、印契や真言など、儀式について教えるだけでよかった
<u>because Kukai already had a perfect understanding</u>	なぜなら空海はすでに完璧に理解していたからだ
<u>of the logical framework of Esoteric Buddhism.</u>	密教の論理的な枠組みについては
<u>Just three months after they first met,</u>	初めて会ってからたった3ヶ月後に
<u>Kukai finished learning everything from Huiguo.</u>	空海は恵果から全てを学び終えた

### Kukai Studied Abroad #3

<u>Kukai's language skills often amazed local Chinese people during his stay.</u>	空海の言語スキルは現地中国の人たちをしばしば驚かせた彼の滞在中
<u>Of course, he was not a native speaker of Chinese, but he wrote far better than local people.</u>	もちろん、彼は中国語のネイティブスピーカーではなかったしかし彼は現地人たちよりもはるかに上手な文章を書いた
<u>His poems were always greater than the local celebrities.</u>	彼の詩はつねに現地の名士たちより優れていた
<u>Kukai's writings were so clear and logical that people could easily understand.</u>	空海の書きぶりはとても明快かつ論理的で人々は容易に理解した
<u>Also, his sentences were elegant and musical, so anyone who read or listened to his words were taken their breath away.</u>	また、彼の文章は優雅で音楽的でそのため彼の言葉を読んだり聞いたりした者は誰であれ息をのんだ
<u>When he was a teenager, he studied Chinese books so hard. He memorized every single word in every famous book.</u>	彼は10代の頃、漢籍を非常に熱心に勉強した彼はあらゆる有名な書物の一言一句を記憶した
<u>Through this input learning, Kukai got the point of great and beautiful sentences.</u>	このインプット学習を通じて空海は優れた美しい文章の要点を掴んだ
<u>Besides, Kukai was extremely smart and intelligent. Being native in a language doesn't always mean being able to talk logically and elegantly.</u>	加えて、空海は極めて聡明で知的だったある言語のネイティブスピーカーであるということは必ずしも論理的かつ格調高く話せるということを意味しない
<u>Whether it was in a native or a foreign language, his ideas and words were always clear and worth listening to.</u>	母語であれ外国語であれ彼の考えや言葉は常に明快で、耳を傾ける価値あるものだった
<u>So, many people came to seek friendship with Kukai. If you already have high language skills, your experience overseas will be more fruitful, like Kukai.</u>	このため、多くの人々が交友を求めて空海のもとを訪れたあなたがすでに高い言語スキルを備えていれば空海のように、海外での経験がより実りあるものになるだろう